

柯尔克孜民间文学精品选

第二集

瑪納斯

(其他变体精选)

主 编 贺继宏

副主编 马雄福

阿地力·朱玛吐尔地

程海序

中国文联出版社

КЫРГЫЗ ЭЛДИК АДАБИЯТЫНЫН
ТАНДАЛГАН АСЫЛ ЧЫГАРМАЛАРЫ

第二集

玛 纳 斯

（其他变体精选）

中国文联出版社

图书在版编目(CIP)数据

柯尔克孜民间文学精品选/贺继宏 主编. —北京:中国文联出版社,2003.5
(当代作家文萃)

ISBN 7—5059—4273—5

I.柯… II.贺… III.综合—作品集—中国—当代

IV.1267

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 003149 号

书 名	柯尔克孜民间文学精品选
主 编	贺继宏
出 版	中国文联出版社
发 行	中国文联出版社 发行部
地 址	北京农展馆南里 10 号(100026)
经 销	全国新华书店
责任编辑	尹龙元
印 刷	河南省郑州信息工程所(印刷厂)
开 本	850×1168 1/32
字 数	1026 千字
印 张	40.125 印张
插 页	1.375 印张
印 数	0001—1200 册
版 次	2003 年 4 月第 1 版第 1 次印刷
书 号	ISBN 7 - 5059 - 4273 - 5/I·3335
定 价	125 元(全三册)

本书如有印装质量问题,请直接与承印厂联系

柯尔克孜

民间文学精品选

贺敬之题



قىسىمىز ھەلىكىكى اداپىيات مېعارىمالارنىڭ تاندىلىما

كەلكۈنچى

مىڭلىق خەلقنىڭ
مىڭلىق خەلقنىڭ

مىڭلىق خەلقنىڭ



كەلكۈنچى كەلكۈنچى كەلكۈنچى كەلكۈنچى كەلكۈنچى
مىڭلىق خەلقنىڭ مىڭلىق خەلقنىڭ

مىڭلىق خەلقنىڭ

英雄吐盖依汗从叶尼塞到塔拉斯

..... 伊斯哈别克·别先别克 记录整理(336)

巴赫特·阿曼别克 翻译

马雄福 整理

巧云汗的祭典 伊斯哈别克·别先别克 记录整理(377)

巴赫特·阿曼别克 翻译

阿地力·朱玛吐尔地 整理

铁米尔·吐尔地演唱 的《玛纳斯》变体

(第二部《赛麦台依》片断《阿依曲莱克》)

记 录 沙坎·玉买尔

翻 译 胡振华 沙坎·玉买尔

尤素甫·赫捷耶夫

整 理 刘家琪

歌手铁米尔·吐尔地简介

铁米尔·吐尔地曼别特,1907 年生于新疆乌恰县黑孜苇乡,是柯尔克孜族切里克部落人。可演唱《玛纳斯》史诗和其他柯尔克孜族民间叙事诗多部,且演唱的史诗语言朴实简炼,韵律和谐、优美、情节生动、曲折,塑造了典型的人物形象,是久负盛名的大“玛纳斯奇”。他演唱《玛纳斯》史诗第一部片断《阿勒曼别特的忧伤》1000 多行,第二部片断《赛麦台依和阿依曲莱克》2500 多行。已于 1961 年记录整理,并分别译成维吾尔文和汉文,在《塔里木》(维吾尔文)、《天山》(汉文)杂志上发表,是我国最早公开发表的柯尔克孜族史诗《玛纳斯》片断。发表后在区内外产生强烈反响。但是,遗憾的是,这位著名的玛纳斯奇在 20 世纪 60 年代末期,已经逝世,其演唱的大量《玛纳斯》变体及其他民间文学作品未能传之于世。

铁米尔·吐尔地演唱的 《阿依曲莱克》汉译本说明

《阿依曲莱克》是史诗《玛纳斯》第二部《赛麦台依》的一个主要片断。阿依曲莱克是《赛麦台依》中的女主人公,围绕她的故事,是该部最精彩的一部分,充满了浪漫主义色彩。吉尔吉斯斯坦曾根据这一部分,改编成了歌剧《阿依曲莱克》,受到观众的喜爱。

柯尔克孜族汗王玛纳斯为了报仇雪耻,率兵远征克塔依(契丹)人的京城,不幸负伤,回到塔拉斯后逝去。玛纳斯的同父异母兄弟阿维开和阔布什与玛纳斯的父亲加克普合谋,妄图杀害玛纳斯幼子赛麦台依后篡位。玛纳斯之妻卡妮凯携幼子赛麦台依逃回撒马尔罕,在父亲卡拉汗处避难。赛麦台依在这里长大成人,又像父亲玛纳斯一样,是位举世无双的英雄,受到人民的爱戴。在人民的帮助下,赛麦台依赶回塔拉斯报仇除奸,加克普妄图用毒酒暗害他,幸被多智的长者巴卡依发现,其阴谋未能得逞。后来,赛麦台依娶恰绮凯为妻,但他婚后得知早在他出世前,先父玛纳斯与阿昆汗已为两家指腹订婚。赛麦台依便带着两位左右手坎巧绕和古里巧绕外出去找阿依曲莱克。阿依曲莱克是个美丽多智、不畏权势的姑娘,她拒绝了带兵前去逼婚的节迪盖尔部落的青考交和托勒托依,而忠贞地等待着赛麦台依。她为了寻找赛麦台依,忍受了恰绮凯的百般侮辱。当她在路上看到赛麦台依放鹰打猎时,她先后化作白纱、金鱼、天鹅,并把赛麦台依的猎鹰抓走。赛麦台依经过一番曲折,找到了阿依曲莱克。他俩消除了误会,结成了眷属。

青考交、托勒托依又来捣乱,经过一场鏖战,他俩均被打死。从此,柯尔克孜族人民又过上了安定生活。过了不久,卡勒玛克英雄空

吾尔巴依率兵前来侵犯柯尔克孜族地区，赛麦台依应战，一直追赶到乌鲁木齐。这时，吐库曼中有一个杀人不见血、专拿姑娘烤肉吃的暴君加勒额孜阔孜(意为“独眼龙”)正四处作恶，残害人民。赛麦台依闻讯赶去杀死了“独眼龙”，又派古里巧绕把空吾尔巴依杀死。卡勒玛克汗王秦额什汗的两个儿子——武散干和交普塔依又来侵犯，也被古里巧绕打死。

赛麦台依的第一个妻子恰绮凯和坎巧绕勾结，并联合了克亚孜汗，哄骗赛麦台依去晋谒玛纳斯的陵墓。母亲卡妮凯、爱妻阿依曲莱克劝赛麦台依暂时不能去，但赛麦台依未听，中了坎巧绕等人的奸计，在去晋谒玛纳斯陵墓时被坎巧绕杀死。古里巧绕被割去了肩胛骨，多智善谋的长者巴卡依也当了奴仆，被赶去牧放骆驼，卡妮凯被赶去牧放牦牛。坎巧绕强行娶走了恰绮凯，怀着孕的阿依曲莱克被克亚孜汗抢走。柯尔克孜族人民又陷于苦难之中。

《阿依曲莱克》这一片断，说的就是从青考交、托勒托依逼亲，阿依曲莱克飞向塔拉斯，赛麦台依与阿依曲莱克成婚，到杀死青考交、托勒托依的这一段故事。

我们搜集、翻译这一片断，还是四十年前的事了。1960年冬天，中央民族学院柯尔克孜语教师沙坎·玉买尔和我与柯尔克孜语专业的十位同学一起，在帕米尔高原实习时，正逢新疆《天山》、《塔里木》(维吾尔文)编辑部的刘家琪、帕塔尔江(维吾尔族)、尤素甫·赫捷耶夫(维吾尔族)、季麦林、陈柏中、刘发俊、刘定陵(回族)等同志深入乌恰县为刊物组稿，我们向前来组稿的同志建议共同搜集、翻译《玛纳斯》。由于大家对闻名已久的史诗《玛纳斯》都想做些搜集调查翻译工作，便决定把其中的片断先译出来，并介绍给广大读者。在新疆克孜勒苏柯尔克孜自治州及乌恰县党政领导的大力支持下，特别是塔依尔·买买提力(柯尔克孜族)、苏来依曼(柯尔克孜族)、尼沙汗·吐尔地(柯尔克孜族)和张根固、贾治中、李万贵等同志给了很大帮助，我们中央民族学院柯尔克孜语实习组师生与刘家琪等同志齐心协力，

很快就开始了搜集调查和翻译工作。

我们从乌恰县“玛纳斯奇”那里共搜集了两万多行史诗,从中选译了乌恰县著名的“玛纳斯奇”铁米尔演唱的《赛麦台依》片断。我们虽然只译出并发表了《阿依曲莱克》的片断,但就从这一片断中,已使广大读者惊喜地感到《玛纳斯》的确名不虚传,是一部珍贵的文学遗产!

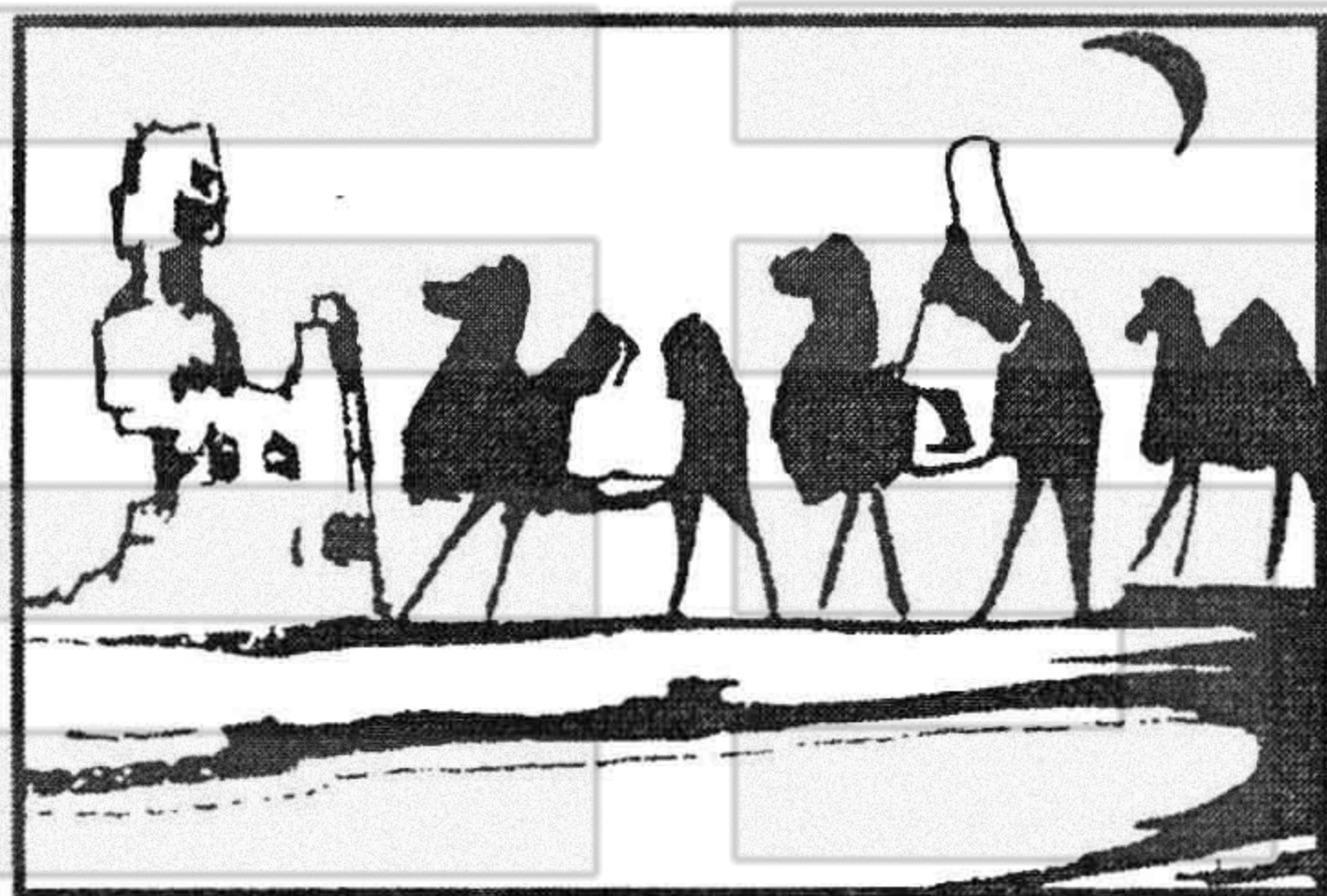
接着,有关单位就共同组成抢救《玛纳斯》的临时班子——《玛纳斯》工作组,并很快就开始了调查和翻译工作。中央民族学院柯尔克孜语实习班的沙坎·玉买尔老师、葛世钦、李宗彦、侯尔瑞、赵潜德、刘源清、张彦平、尚锡静、张永海、黑在勤、罗家兴等同学和我根据院领导和州领导的决定,延长了在柯尔克孜族地区实习的时间,都参加了这项工作。后来,从中央民族学院回到克孜勒苏自治州的阿不都卡德尔·托合塔诺夫老师(柯尔克孜族)及刚从中央民族学院维吾尔语专业毕业的郎樱同志也参加了抢救《玛纳斯》工作。

四十年过去了,我们伟大可爱的祖国发生了巨大变化,我的第二故乡——新疆克孜勒苏柯尔克孜自治州换了新颜,我青年时代就决心献身的柯尔克孜族文化教育事业获得了蓬勃发展。我们高兴地看到我国著名“玛纳斯奇”居素普·玛玛依演唱的《玛纳斯》共八部二十多万行变体的柯尔克孜文本已全部出版了,但其汉文译本尚未能及时译完出版,在这种情况下,广大读者迫切希望能看到已译出的这些片断,特别是为克孜勒苏柯尔克孜自治州文化事业做出了突出贡献的贺继宏同志,希望我们大力支持他主编柯尔克孜族长诗选的工作,我便请当年的整理者刘家琪同志在原译文整理稿的基础上,又作了某些润饰加工和进行分段、加标题的工作,我也对其中的人名、地名、马名等方面的译法及注释又作了不少校正。

胡振华

2000年12月20日于中央民族大学维哈柯语言文学系

编者注：“阿依曲莱克”，胡振华先生的原译文为“阿依曲茹克”，“托勒托依”原译文为“套勒套依”，“古里巧绕”为“古丽乔劳”，“坎巧绕”为“坎乔劳”等，为了全书统一，在编辑时改为现名，特此说明，并向译者致歉。



阿依曲莱克

乌云遮日

节迪盖尔部落的青考交和托勒托依带领兵马包围了阿昆汗的城堡，为的是抢夺阿昆汗的女儿阿依曲莱克。在这以前，他们曾经派媒人向阿昆汗提过这门亲事，阿昆汗这样回答了他们：

“我这座有十道城门的城堡，

你们可以走遍每个地方，

为什阿依的儿子青考交，

挑选最美丽的姑娘。

可你们那明亮的眼睛，

不能看阿依曲莱克姑娘。

就在阿依曲莱克出生之前，

我已与玛纳斯汗王，

为子女指腹为婚，

是赛麦台依未婚的新娘。

如今，

阿依曲莱克的名声飞得很远，

已经在赛麦台依的耳边回响；

阿依曲莱克美丽的面影，

早落在赛麦台依的心上。

要是你们夺走了他的未婚妻，

他会带领着精兵强将，

杀死你们的战马，
冲进你们的家乡，
烧毁你们的城堡，
鲜血洒遍你们的山冈。”
说媒人把这些话回禀了主人，
像是把油倒在烈火上。
什阿依的儿子青考交，
挥拳砸破了毡制的篷帐。
他立刻召来了亲信，
又调来了能征善战的勇将。
为了抢夺阿依曲莱克，
他亲自把出征的战鼓擂响。
百发百中的神枪手来了，
力大无穷的刀斧手来了，
武艺高强的长矛手来了，
他们手中的武器早已擦亮。
兵马向阿昆汗的城堡出发了，
战马的嘶鸣在四野回荡。
平地上弥漫着滚滚尘烟，
乌云翻滚遮住了太阳。
送行人的啼哭撕扯着士兵的心，
士兵给亲人留下了悲凉的目光。

阿昆汗的兵马冲出城堡迎战，
对侵略者一步也不退让。
有真主保佑的阿昆汗，
松开手里的马缰。
挥舞起青铜铸成的大刀，

他身边围来了六十名虎将。
阿昆汗的刀落在他们的头顶，
他们的头顶迸出了脑浆。
阿昆汗挥舞起白钢铸成的大斧，
他身边围来了七十名虎将。
阿昆汗的斧落在他们的手臂，
带血的断臂飞落在地上。

刀斧砍落敌人的金盔，
发出了铿锵的声响；
长矛刺穿敌人的银甲，
迸发出耀眼的火光。
这是一场激烈的战斗，
高山都颤抖着站在一旁。

直到太阳快要落山，
该是晚祷的时候了，
两军才收住兵马，
退回各自的营帐。

什阿依的儿子青考交，
决心抢夺阿依曲莱克姑娘，
召来亲信策划第二次进攻，
营帐里夜夜灯火明亮。

他们抢来正在牧放的牲畜，
夺来稻米把战马喂养。
他们不让农民种地，
不让商人经商。
蚂蚁样多的士兵住在六个城镇，
阿昆汗的国土一片荒凉。